Kula babilonska i pometnja jezika.

Na temelju hebrejskog teksta pokušao od razjasni
fra. Petar Vlašić, franjevac.

(Svršetak.)

4. Zidanje kule.

a) Svrha zidanja.

Kad se Semovci za vrijeme Falegovo, nekoliko vijekova
poslije potopa nastanilište u zemlji Senarskoj, u današnjoj Mezo-
potamiji, te vidješe, da je ta zemlja u svakom pogledu zgodna
za obitavanje, stadoše se medu sobom dogovarati: „Hajđe da
sazidamo grad i kulu, kojoj će vrh biti do nebesa i
načinimo sebi znak, da se ne bismo rasijali po svoj
zemlji“.

Mnogo se naprežu egzagete, da iz ovih riječi upoznađu
pravu svrhu zidanja onako goleme građevine. Oni, koji se drže
Vulgate — a to je većina svetih Otaca i starijih egzageta —
zaključuju, da je oholost, neuredna pohlepa za taštom slavom,
bila svrha zidanja, a to zato, jer u Vulgati stoji: „et celebremus
nomen nostrum = i proslavimo svoje ime“.

Sv. Augustin
veli, da je Nimrod bio onaj, koji je prvi započeao zidati, a to u
svrhu, da ta kula bude „arx suae tyrannidis et impietatis —
tvrdava njegovog silništva i bezboštva“.

Sveti Naučitelj ovako umije na temelju onoga, što Mojsije — kako gore vidjesmo —
kaže o Nimrodu: „A on prvi bje silan na zemlji“. I Josip Flavij
drži Nimrodijance začetnice onog zidanja, a svrha im je bila,
da imadu zakloništa, ako bi se kadgod ponovio potop. Spominj
od starijih još i Cajetanovo mnijenje, po kome je svrha
zidanja bila naprosto strategična, da se naime u dolini Se-
narskoj sakupljeni stanovnici uspješno uzmognu braniti proti
svakoj neprijateljskoj navali.

1 V. kod Cornelius a Lap. Comm. in Genesim cap. XI.
2 De civit. I. 16. c. 4.
3 Flavijev i Cajetanovo mnijenje navodi Hummelauer u svojem ko-
Tko se zagleda u izvorni (hebrejski) tekst, opazit će odmah, da se nijedno spomenuto mnijenje s njime ne slaže. Zato su noviji egzagete pošli drugim putem, t. j. pokušali su na temelju hebr. teksta razabrati svrhu zidanja. No i ovdje se opet mnijenja razilaže. Nekoji se približuju mnijenju starijih egzageta, n. pr. H. Zschocke,1 P. Schanz,2 Aem. Schöpfer,3 F. Kaulen,4 dočim F. de Hummelauer iznaša — bar u glavnome — novo mnijenje. On drži, da je svrha zidanja kule bila ta: da se u njoj usredotoči sav politički i religiozni život onđešnjih stanovnika. Političko središte bilo bi u toliko, u koliko je ta zgrada imala biti vladarevim obitavalištem i sijelom čitave državne uprave; a religiozno središte, jer je ta zgrada bila ujedno veličanstveni hram, kamo bi imali dolazit u određene dane stanovnici sa najjudaljenijih strana, da prisustvuju religioznim obredima i svečanostima. Jer je pak ta religija bila kriva, shvatljivo je, zašto je Bog zapriječio ostvarenje te ideje.5

Ova svrha, kako ju Hummelauer prikazuje, čini mi se odveć diplomatskom i odveć modernom, a da bi ju oni pradavni Semovci mogli imat. Ne kažem, da se protivi tekstu, ali mi se čini, da se protivi mišljenju onih ljudi. Nijesu sigurno jošter bili toliko kulturno napreduvali, da su mogli pomošljat o prevlasti nad čitavom krajinom, o sijajnim kraljevskim dvorovima i o veličanstvenim hramovima. Iz Abrahamova života razabiremo, da su u njegovo doba služila stabla ili gomila kamenja umjesto hramova.6 Ne slijedi odatle, da nije u to doba bio gdje gdje kojigod hram, no ti će biti vrlo rijetki; a za doba zidanja kule babilonske će biti sigurno nijednog. Otkle dakle onim ljudima najednom ideja o zidanju veličanstvenog hrama, kao središte cijelog religioznog života, a koji bi ujedno imao i političku svrhu, da naime uzdržavanjem jednakosti vjere uzdrži se i gospodstvo jednog vladara?

Radi ovoga, mislim, da bolje odgovara svim ondašnjim okolnostima više materijalna svrha, a ta bi bila: Semovci su zidali kulu, da se ne odijele, vele, jedni od drugih. Posvemašnje odijeljenje nijesu mogli zapriječiti, jer kad se narodi namnože,

---
1 Historia sacra Ant. Tert. ed. 4. str. 47.
3 Geschichte des Alten Testaments ed. 2. str. 74.
4 Die Sprachverwirrung zu Babel. Mainz 1861. str. 151.
5 I. c. str. 335.
valja dalje zbasati. No kula je imala biti značajna, koji će se i sa odaljenih strana moći vidjeti i na taj način ušćivati će se donekle željeno jedinstvo, tim više, što se ne će udaljivati da-leko, odakle ne će moći kulu vidjeti.

Priznajem, da prema našem modernom shvaćanju izgleda ova svrha odviše djetinjastom i nekako začudnom, no zami-slimo li se dobro u ono drevno doba, uvjerit ćemo se, da su je oni prastari Semovci mogli imati pri zidanju kule, jer odgo-vara njihovom mišljenju. A i u sv. tekstu imamo potvrdu svog mnišenja, jer — kako gori spomenuh — ona hebrejska riječ \( ובש = \text{nomen} = \text{ime} \), znači također i „signum = znak“; možemo dakle slobodno u tom ju smislu shvatiti. Pače tako rek bi da ju se i ima shvatiti zbog glagola, koji je spojen s ovom ime-nicom, a taj je \( יבש = \text{na\" se} \). Ovo je 1 l. pl. fut. od gl. \( יבש (asa), koji znači napraviti nešto (conficere, fabricare, creare) i u opće se primjenjuje na materijalne stvari.\(^1\) Dosil-jedno sasvim se lijepo kaže: „napraviti znak“ (conficere, fabri-care signum), dočim se ne može dobro isto kazati o imenu ili o slavi „napraviti ime“ (conficere nomen).

Nije mi poznat nijedan moderni auktor, koji bi zastupao ovo mnišenje; nekoji su ga stariji egzagete u istinu držali, a medju ove ubrajam i našega Škarića, koji tumačeći 4. r. 11. pogl. Geneze veli: „I stećemo sebi slavno ime, prije nego itd. Ovakvo prinosimo iz latinskog prinositelja, koji je riječ \( יבש \) (šem) uzeo za „ime“ a riječ \( יפ = \text{pen} \) prinoš „prije nego“, što se sklada s odlukom onoga puka, koji ne bijaše namislilo ni učiniti se glasovit, ni raspršiti se po svjetu; i zato je razložitije prinesenje onih, koji riječ \( יבש uzeše za biljeg što baš i znači . . .“ Izvi Škarić navodi nam uzrok zidanju kule (on ju zove „stolp = stup), koji ću evo doslovce na-vesti pišuće na novom pravopisu, jer lijepo potkrepljuje mnišenje, koje zastupam. Škarić veli: „Budući se posljednici Noaha na-stanili na onoj poljani, i odhodeći oni baš i na daleko, koji na jednu, a koji na drugu stranu za nači paše svojoj živini, dosjetiše se, da im višekrat bijaše mučno vratiti se na svoj

\(^1\) Gesenius, Lexicon Hebr. et Chald. str. 732.
\(^2\) J. M. Škarić: Sveti Pismo staroga i novoga zavjeta. — slog l. u Beču 1858. str. 65.
stan, neznadući, na koju im ruku bijaše ostao i tako bijahu često prisiljeni vrljati simo i tamo bez doći na mjesto, koje iskahu. Sakupivši se dakle u sabor dogovorila se i odlučili se sagraditi najprije jedan mnogo prostran grad, u komu bi mogli pribivati i oni i njihova živina; a za time jedan previsoki stup koga bi mogli vidjeti iz najveće dalečine, i tako imati biljeg (znak), prama komu bi se upravljali za doć u svoj grad."

- Ne smijemo dakako u ovom pogledu pretjeravati, te držati ovo mnijenje jedino pravim, no svakako čini mi se — uzev sve u obzir — najvjerojatnijim, jer ima sebi u prilog više dokaza, nego ijedno drugo mnijenje.

b) Mjesto i objam građevine.

Stalno je, da se kula zidala na jednom mjestu zemlje Senarske ili Mezopotamije, kako to iz gori rečenog slijedi, no nije stalno, na kojemu baš mjestu. Područje Senara obuhvaćalo je prostora po priliči koliko naša trojedna kraljevina: Hrvatska, Slavonija i Dalmacija, a Mojsije izričito ne veli, da se kula gradila na sjeveru ili na jugu ili po sredini, nego nam se vidi onako općenito "u zemlji Senarskoj". No ipak možemo s potpunom vjerojatnošću, pače i sa sigurnošću naći to mjesto, jer nam ga predaja kaže, a moderna orijentalna otkrića u svemu potvrđuju glas predaje.

Predaja hoće, da je kula babilonska bila zidana 12 kilometara na jugozapadu današnjeg mjesta Hilleh ha ovkraj Eufrata, na njegovom središnjem tijeku (južno od Bagdada). Na tom je mjestu bio zapravo i stari grad Babilon, čudovište starinskih dobe. Tu se nalaze gomile starinskih opeka, nekoje istrošene zubom vremena, pa te gomile izgledaju kao maleni brežuljci. Sveukupne ruševine nazivaju se "Birs-Nimrud" = kula Nemrođova. U starije doba nazivalo se isto mjesto: Borsipp. Putnik može opaziti te ruševine već od Bagdada, a što im je bliže, to veći dojam na nj čine.

Već su Talmudiste općenito držali, da je Borsipp ili Birs-Nimrud zazbiljno ono mjesto, gdje se kula zidala i dogodila se po metnja jezika, a sredovječnu predaju nalazimo vjerno prikazanu

---

1 Die biblische Urgeschichte. Giessen 1883. str. 375.
u putopisu Benjamin de Tudele, židova, koji je one krajeve obašao, pa ovako o tom doslovce veli: 1 „Illinc (de Hilla) quatuor milliaria sunt ad turrim, quam divisionis filii aedificare coeperant, quae eo genere laterum construebatur, quod arabice lagzar (hispanicae mazari) vocatur. Fundamenti longitudo duo fere milliaria continet, murorum latitudo ducentorum quadraginta cubitorum 2 est: ubi vero latissima, centum canass 3 continet. Inter denarum cannarum spacia viæ sunt in spirarum formam per totum aedificium productae; quibus conscientis e supremo loco agri prospeciuntur ad milliaria viginti, quippe regio ipsa latissima ac planissima est. Atque aedificium hoc igni de coelo quondam tactum atque ad infima usque excisum est 4.

Isto tako noviji orientaliste skoro jednoglasno zaključuju, ako igdje a to se u Birs-Nimrudu ima tražiti mjesto kule babilonske, jer ruševine golemog drevnog spomenika, koje se ondje opažaju i nehotice putnika podsjećaju na ono, što Mojsije u 11. pogl. Geneze pripovijeda. Tako Schrader, 5 Friedr. Delitsch, 6 J. Rich, 7 koji ovako opisuje utisak, što je na nj proizveo prvi pogled na te goleme razvaline: „Ja sam posjetio Birs-Nimrud baš u zgodno doba: jutro bijaše isprva mučno i prijetilo nam strašnim pljuskom kiše, no što se bliže primakosmo cilju našeg putovanja, nagomilani se oblac raspriše, a pred našim očima puče ravnina, sred koje se dizao Birs, nalik na brdo okrunjeno tornjem. Jer nam je u početku našeg putovanja magla priječila, te nijesmo mogli ruševina opaziti, nijesmo mogli promatrati, kako postepeno rastu pred našim očima, kako to biva, kad se približujemo egipatskim piramidama. Ove birskke razvaline prikazaše nam se pred oči odjednom u ne velikoj udaljenosti sred tmasih gomila gustih oblaka, te je prizor u svojoj uzvišenosti

2 Hebrejski amma (cubitus) bio bi 56 cm. a kannac (canna) oko 3.36 m.
3 Die Keilinschriften und das Alte Test. Berlin 1872. str. 35.
bio uzvišeniji, dok su opet s one strane ravnine sijevale munje, preteče oluje i poslužile nam, da omjerimo široku protegnutu pustoš, one zapuštene krajeve, gdje se koče toliki ostatci iz drevne povijesti ljudskog roda."

Vignonoux dodaje, da Birs-Nimrud, kakav je u današnjem stanju, još je 46 metara visok. Njegovo podnožje, ne gledajući na nejednakosti, obuhvaća oko 710 metara. S južno-zapadne je strane strm. Ulazi se s istočne strane po jednoj procijelini, što no se lagano uspinje. Ova je strana tog golemog spomenika od opeka. Na prvi pogled izgleda, da je to nekakav bezoblični stog zemlje, ali malo pomnijevne razgledanje odmah te uvjerava, da je to djelo čovječjih ruku, ili govoreć sa pravdavnom tradicijom i sa učenim modernim orientalistima, to su ku-kavni ostatci one goleme građevine, koju povijest nazivlje kulom babylonskom. Kraj tako golemih ostataka možemo potpunim pravom zaključiti i na veliki objam one građevine, odsjeći točno ili bar po prilici, kakav je taj objam bio, to je nemoguće.

c) Visina i oblik kule.

Jer je u Senaru, kako već vidjesmo, oskudica kamenja, uzeše Semovci zemlje ilovače i stadoše praviti opeke, te njima zidati kulu „kojoj će vrh biti do nebesa”. To je hiper-bolično kazano, a smisao je, da su namjeravali zidati ju veoma visoku. Sv. Jeronim znade nam svakakvih lijepih stvari pripovijedati o visini ove visoke kule, te je po njemu bila dosegla visinu od kakove četiri rimske milje (milion, μιλιον), a to bi bilo ništa manje, nego kakovih 5—6 (pet do šest) tisuća metara, dakle toliko, koliko visoki vrhunci gorostasne Himalaje.¹

Mi možemo, a da se ne ogriješimo o dužnu počast prama ovom velikom crkovnom Naučitelju, ipak primijetiti, da je ovo prosta tvrđnja bez ikakvog temelja, kao što je prosta tvrđnja i ono mnijenje Josipa Flavija, prema kojem su htjeli kulu tako visoku sazidati, da je ne bi nikakav budući potop, pa ma

kako velik bio, mogao poplaviti, i tako bi bila sigurno utočište ondašnjim ljudima. Ne stoji ni ono, što u novije doba navodi R. Bud e, da su ondašnji ljudi mislili sazidati kulu, čiji će se vrh moći viditi po cijeloj zemlji, svejedno kao što se nebo vidi, i tako će poput kažiprsta kazivati ljudima i na najdaljnjim krajevima krugljem zemaljske, gdje je zajedničko središte. No svako iz onoga, što rekosmo o svrši zidanja, možemo zaključiti, da su kulu namjeravali sazidati dosta visokom, da ju se bar sa daljine od nekoliko kilometara vidjeti može, inače ne bi mogla služiti znakom, koji će one ljudi držati u teritorijalnom jedinstvu. Dokle su pak doprli zidajući, kad ih je Gospodin Bog smeo, uzaludno je istraživati, jer nam nedostaje svaka podloga za to.

Glede oblika kule možemo ipak s nekom vjerojatnošću progovoriti, a to ponajviše na temelju modernih iskopina na istoku, dočim nam i za ovo Mojsijev pripovijedanje slabo pomaže. Za naše je pitanje najvažnije otvriće Nabukodonosorov natpis, što se našao u prošlom vijeku na nekoliko opeka, koje su revni istraživački klinčastih natpisa Smith, Rawlinson, Oppert, Talbot pokupili, odgonetali teškom mukom i preveli. U tom je natpisu govor, kako je Nabukodonosor, car Babilonije, naredio, da se u Borsipu neka golema kula, koja se davno prije bila započela zidati, ali nedovršena ostala i porušila se, ima na novo podići, kakova je prije bila i to na sedam katâ (podovâ) u počast sedam „svjetionika zemlje“ (sedam bogova babilonskih).

Nije jasna svaka riječ u tom znamenitom natpisu, i zato se prevodi na nekim mjestima ne slažu, no svi su u tom složni, da je ovdje zbilja govor o jednoj pradavnoj kuli, čiji je temelj za Nabukodonosorove vremena opstojao, te da je po predaji ovaj car znao, da je to ostatak jedne starinske nedovršene građevine, koju je on ponovno podigao na sedam katovâ, „da sebi ovjekovječi ime“. Zato se po njemu prozvala „Nabukodonosorova kula“. Nazalila se u gradu Babilonu, a po mnijenju učenih orientalista razvaline Birs-Nimrud, o kojima sam malo prije govorio, jesu ostatci te Nabukodonosorove kule, kao što su dosljedno i ostatci kule babilonske. Otac svjetske povijesti, Herodot, vidio je

1 Die biblische Urgeschichte. Giessen 1883. str. 375.
2 Ispor. Vigouroux: La Bible et le découvertes... str. 381. — Natpis se je otkrio sredinom prošlog stoljeća.
vlastitim očima tu Nabukodonosorovu kulu, koja je za njegova doba još bila u dobrom stanju, te nam ju ovako opisuje u svojoj povijesti:¹

U jednom i drugom dijelu grada (Babilona) stoji građevina: u jednom kraljevski dvor u ogradi velikoj i jakoj, a u drugom svetinjja Zeusa Bela s mjedenim vratima, koja je još i za moga vremena bila četverokutna, od dva stadija (jedan stadij = 216 m.) na svaku stranu. A u sredini svetinje je tvrda kula sagrađena od jednoga stadija u dužinu i u širinu, i na toj kuli stoji druga kula, i na toj opet druga, sve do osam kula. A spolja su oko svih kula unakoko načinjeni skalini, kojima se na njih uzilazi. A u sred skalina je počivalište i sjedište za odmaranje, na koja sjedaju, te se odmaraju oni, koji uzilaze. A na posljednjoj kuli je velik hram; a u hramu stoji velik odar s lijepom posteljom i do njega stoji zlatan stol².

Za nas je ovo Herodotovo svjedočanstvo od velike važnosti iz njega razabiremo, da je kula bila jedan odio grada Babilona, što se isto ima držati i o prvoj kuli, kako to slijedi iz Mojsihevog pripovijedanja: „Hajde, da sazidamo grad i kulu“ (ne „grad s kulom“ kako neki hoče). S druge strane Herodot nam opisuje oblik kule, što se u suštini slaže s onim, što kaže židov Benj. de Tudele, kojega sam riječi gori naveo. A jer iz klinčastog Nabukodonosorovog natpisa doznajemo, da je on hotio kulu sagraditi sličnu onoj prvašnjoj (o kojoj Mojsije govori), kako ju je tadašnja predaja predstavljala, to možemo slobodno ustvrditi, da je ovaj oblik kule Nabukodonosorove bio u glavnome sličan obliku kule, o kojoj Mojsije govori, jer je predaja, prema kojoj je Nabukodonosor radio, bez sumnje sačuvala vjerno i u potankostima uspomenu na onako golemi i zanimivi spomenik prošlosti. Tim većim pravom možemo ovako zaključiti, jer su se u istome stilu i druge kule na istoku u ono davno doba zidale. Klasični primjer za to imamo na jednom spomeniku, što no ga otkrio Georg Smith, gdje je urezana jedna takova kula na 5 katova. Evo u glavnim potezima te urezbine:

Asirska kula na katove prema jednoj urezbinii.
(ispor. Vigouroux: La Bible... str. 391).

Svaki će cijenjeni čitatelj sa svim lasno upoznati priloženu sliku. Brojevi označuju katove; u prizemljju su golema vrata, kao glavni ulaz u kulu, a na svakom su katu opet po jedna vrata, dočim ih na I. katu ima osam. Ujedno preko prizemlja vode dva puta sa strane na I. kat. Kako se na prvi mah razabire, kula je veoma praktično zidana. Ovakav je bio oblik i Nabukodonosorove kule, kako to iz Herodota i Tudela razabiremo, samo što je morala biti veća, naime na 7 ili na 8 katova, kako slijedi iz spomenutog klinčastog natpisa i Herodotova opisa.

Prema svemu doslije rečenome slijedi, da je ovakav bio oblik i kule babilonske, o kojoj Mojsije piše, tako bar — i to potpunim pravom, — drže Smith, Schrader, Vigouroux i drugi strukovnjaci u ovom pogledu.\(^1\) Koliko li je bilo katova na kuli babilonskoj, to se dakako ne može znati, kao ni neke druge potankosti, no u glavnome — kako rekoř — možemo si ipak sa nekom vjerojatnošću predstaviti ono piramidalno djelo prastarih Semovaca u senarskoj ravnici.

\(d\) Zašto je Bog zapriječio zidanje kule?

Još nam preostaje, da na ovo pitanje odgovorimo, pa smo gotovi s kulom. Na nj nam različito odgovaraju egzagete već

---

\(^1\) V. Vigouroux: La bible et le découvertes... str. 390 i dalje. — Schrader: Die Keilinschriften und das Alte Test. — str. 85.
prema stanovštu, koje zastupaju o svrsi zidanja. Općenito sveti Oci, kojima se pridružuju mnogi noviji katolički egzagete, kao Kaulen, Hummelaer, Schöpfer, Zschocke, Schanz¹, vide u zidanju kule oholost onih ljudi, ispraznost, taštinu i u neku ruku prkos protiv Boga, i zato da ih je Bog kaznio pometnjom ježika. Uslijed česa, ne moguć jedan drugoga razumjeti, odustafe od radnje i odvojiše se jedni od drugih.

Iz hebrejskog teksta — kako vidjemo — baš ne slijedi, da su oni ljudi pri zidanju kule imali kakovu zlu svrhu, koja bi zasluživala kaznu, no radi ugleda svetih Otaca i radi tolikog broja uvaženih egzageta ne smijemo zanijekati, da nije bilo pri zidanju kule u onih ljudi slavohlepusti i drugih neurednosti. No glavni uzrok, zašto je Bog zaprije čio zidanje kule, mislim da je ovaj:

Kad je Gospodin Bog stvorio prve ljudje, Adama i Evu, kazao im je: „Rađajte se i množite se i napunite zemlju“ (Gen. 1, 28). To je isto opetovao Noju i njegovim sinovima poslije potopa (Gen. 9, 1.). Opredno tome radili su Semovci u senarskoj dolini, kako već gori kazismo. Bog, koji je u ono doba na vidljiviji način s ljudima općio, pomeo je jezik tih ljudi i tako ih prilazio na vršenje Njegove naredbe. I zato Mojsije opetovano naglašuje (poslije kako Gospodin pomete jezik): „Tako ih Gospodin rasu odande po svoj zemlji, te ne saždaše grada. Zato se prozva Babel, jer ondje pomete Gospodin jezik cijele zemlje i odande ih rasu Gospodin po svoj zemlji“. Nikakvog drugog učinka Gospodinovog utjecaja u ovaj događaj Mojsije ne spominje. Ovo opetovano naglašivanje „odande ih rasu Gospodin po svoj zemlji“ jest u neku ruku odgovor, jeka, na onu opetovanu Gospodinovu zaporijed: „Rađajte se i množite se i napunite zemlju“.

Ovaj razlog lijepo se slaže s tekstom, kao i s namjerama Božjim, koje je On imao o odabranom narodu, kako to razabiremo iz cijele svete povijesti Starog Zavjeta, pa mi se čini najvjerojatnijim. U ostalom Bog je mogao imati i drugu svrhu koja je nama nepoznata i koju bi bilo uzalud istraživat, jer su „neispitljivi Njegovi sudovi, i neistražljivi Njegovi putovi“ kako veli Apoštol naroda (Rimlj. 11, 33.).

¹ Schanz: Apologie des Christenthums, Freiburg i. B. 1887. I. str. 331.
5. Pometnja jezika.

Već više puta spomenuti Vigouroux raspravljajući u svom učenom djelu „Biblĳa i moderna otkrića“ o 11. poglavlju Geneze puno se trudi i napreže, da dokaže istinitost prvog retka ovog poglavlja: „A bijaše cijela zemlja jednoga jezika i jednogog govora“. U tu svrhu navodi izobilje svjedočanstva filoloških stručnjaka, koji su toga mnijenja, da svi svjetski jezici zazbilja potječu od istog izvora, da je svima ljudima jedan jezik bio nekoć zajednički. Dandan nas bilo bi suvišno to dokazivati, jer je već općenito priznato od filologa, da je zbilja nekoć na zemlji bio samo jedan jezik, koji se tekom vremena pretočio u sve ono mnoštvo različitih jezika, koji se danas po svijetu čuju.

No mi moramo ovdje na nešto drugo odgovoriti, naime da li je u ono doba, kad se zidala kula babilonska, bio na čitavoj zemlji samo jedan jezik i da li je onda nastala razlikost jezika, kako bi to izgledalo po Mojsije-vom kazivanju. Eto to je, na što nam je odgovoriti u ovom petom dijelu naše rasprave.

Da ne bude pometnje pri razjašnjenju babilonske pometnje jezika, podati ću na gori naznačena pitanja tri odgovora, koji će se međusobno popunjavati i biti ovisni jedan o drugome. Dva prva su negativna, treći je pozitivan, glase pako ovako:

I. Negativni odgovor: Kad se zidala kula babilonska, nije bio samo jedan jezik na zemlji.

To slijedi logično iz svega onoga, što sam spomenuo, kad je bio govor o okolnostima ovoga događaja, nadasve o okolosti osoba. Kako sam ondje dokazao, nijesu svi ljudi, koji su onda živjeli na svijetu, bili u senarskoj zemlji, nego ih je bilo i drugdje. Ti su se bez sumnje već davno odijelili jedni od drugih niti su mogli dolaziti svi u međusobni saobraćaj, kao što ni dandan nas nije moguće, da svaki pojedini narod opći sa svim narodima zemlje uza svu pogodnost današnje komunikacije. A to odijeljenje jednih od drugih donosi samo sobom razlikost govora, tako naime, da se prvašnji zajednički jezik pretvorio u narječja, koja nakon nekoliko stoljeća postaju samostalni jezici. To je naravni filološki proces, koji se može i

1 La bible et le découvertes modernes... str. 402—410.
u današnje doba zbivati, a koji se po gotovu morao dogoditi
u ono drevno doba, o kojem govorimo.

Istina je, da Mojsije veli: "I bijaše cijela zemlja jednog jezika..., no ovaj hebrejski izraz יִהְמָרֶה (kol-haa-rez) ima se i na ovom mjestu uzeti u istom smislu, kao u vijesti o potopu: on je o pćenit odnosno na onu zemlju, o kojoj nadahnuti pisac govori, a ta je u našem slučaju Senar, a ne odnosi se na čitavu kruglju zemaljsku. Sveti bo pisac — kako gore spomenuh — nije imao namjere prikazati nam povijest cijelog ljudskog roda, nego samo onu odabranog naroda izrael-skoga.

Ovakvo misli golema većina ozbiljnijih današnjih egzajeta toli katoličkih koli nekatoličkih, pa je začudno, da se tome Talijanac Cereseto, svećenik i profesor biblijskih znanosti u sjemeništu Chiavari, veoma čudi, te to svoje začuđenje i protivno mišljenje ovako izražava u svom omušnom uvodu u Pentateuh.¹

"Čini se, da Biblija ne može da jasnije govori o četiri stvari, koje današnji svijet neće da shvati, a te jesu: 1. da je od tri Nojeva sina potekao ne jedan dio, već dio ljudski rod; 2. da je tada dio ljudski rod govorio jednim te istim jezikom i da je na ravnici Senarskoj bio združen kao jedan narod; 3. da je Bog ovaj jedan njihov jezik smeo u Babel i razdijelio ga u više jezika; 4. da je Bog teka razdijelio ljude, koji su do onda sačinjavali jedan narod, u sve zemlje i na sve strane svijeta... Ta zar je to Bogu bilo nemoguće? Ili zar se to čudo, što ga Biblija pripovijeda, ima ubrojiti među priče? Nije se čuditi racionalistima, što pobježavaju čudesa i ustaju protiv vjerodostojnosti Mojsijevog pripovijedanja, ali se ne može shvati, što ih u tome potpomažu i što im povlađuju mnogi katolici, mnogi učitelji u Izraelu".

Suvršno bi bilo na dugo raspravljati o ovoj Ceresetovoj primjedbi, jer već iz gori rečenoga slijedi, da nije na svom mjestu; ovdje velim samo to, da je odveć pretjerana — da se najblaže izrazim — niti se smije o katoličkim učenjacima kazati, da širuju s racionalistima i da zabaduju vjerodostojnost Pentateuha, ako nekoja mjesta istoga (Pentateuha) tumače —

s dokazima u ruci — drukčije, nego li se to prije općenito tu-
mačilo. Dok Crkva ne izreče svoj nepogrješivi sud, slobodno
je katoličkom egzageti tumačiti pojedina mjesta sv. Pisma, kako
mu se čini vjerojatnijim, pretpostaviv dakako, da iz tog nje-
govog tumačenja ne slijedi nikakova kriva nauka, ili da ne stoji
u očitoj opreci sa moralnom većinom svetih Otaca.\(^1\) Možemo
dakle i mi u našem slučaju to isto uraditi, a da ni najmanje
ne posumnjamo o čudu ili o vjerodostojnosti sv. Pisma. Nego
o tom dosta.

Budući da u doba zidanja kule nije bio samo jedan jezik na
zemlji, nego ih je bilo više, samo se sobom razumije, da ako
se i jest pri zidanju kule dogodila kakova pometnja jezika, iliti
razdijeljenje jednoga jezika u više različitih, ta pometnja nije
zahvatila sve zemaljske jezike ondašnjeg doba, doli samo onaj,
koji se u ono doba govorio u senarskoj ravnini. Na ostale svjet-
ske jezike nije ova promjena ni najmanje utjecala, te su se oni
kao prije tako i dalje razvijali naravnim načinom. Ovo je već
važno znati, jer ovako tumačić izbjegavamo sve poteškoće, koje
nam se sa strane filološke mogu postaviti, a s druge strane
ostavljamo netaknutim sveti tekst, niti ga krivo tumačimo.\(^2\)

II. Negativni odgovor: Nekoji vele uvaženi katolički egzagete drže, da u Gen. 11 1—9 nije go-
vor o ikakovoj pometnji jezika.\(^3\)

Oni su naime tog mnijenja, da Mojsije ondje govori o ne-
 slozi, koja se porodila između onih, koji su zidali kulu, te ne
mogavši jedan drugoga razumjeti, t. j. jer se nijesu mogli sla-
gati, razidoše se jedni od drugih na razne strane. Dokazi, koje
oni navode u prilog svog mnijenja, jesu poglavito slijedeći:

1. Sjedočanstvo sv. Grgura Nyssenskog, koji kaže,
da su se jezici naravnim načinom razvili jedan iz drugoga. Evo
riječi sv. Naučitelja:\(^4\) „Volens Deus homines diversis uti lin-
guis, dimisit naturam pergere via sua, atque pro lubitu apud
singulos articolare sonum ad nominum declarationem“.

607—615. 
\(^{2}\) Ispor. Hummelauer: Exagesin in Genesin... str. 301—303. 
\(^{3}\) Ibid. str. 304—307. 
\(^{4}\) Contra Eunom. XII.
2. Mnijenje tradicije o pomenjki jezika nije sveopće, niti
takove naravi, da se ne smijemo od njega udaljiti. Židovi su
ovo Mojsijevo poglavlje tako shvaćali najviše zato, da dokažu, kako
svi svjetski jezici potječu iz njihovoga, jer da se on govorio u
zemlji senarskoj, a kršćani su tako tumačili na temelju nejasno-
og prevoda Vulgate.

3. U hebrejskom tekstu misle da imadu jaki argument
za svoju tvrdnju. Tu se naime u ovom 11. pogl. r. 1—9. za
označenje riječi, koju naši jezici prevode "γλώσσα = lingua =
jezik", nalazi riječ ΦΙΝΑΤΑ (sapha), dočim u predansnjem 10. pogl.
r. 5, 21, 31., gdje je bez sumnje govor o jeziku (Sprache), na-
lazi se ΦΙΝΑ (lašon). Odatle oni zaključuju, da mora biti raz-
ličito značenje ovih dviju imenica, a uspoređujući druga mjesta
sv. Pisma, gdje se spominju obje imenice, dolaze do zaključka, da
ΦΙΝΑ (lašon) znači jezik = lingua = die Zunge, dakle udo
(membrum) čovječjega tijela, organ govora; a u prenesenom
smislu znači govor, po kojemu se razlikuje narod od naroda
(die Sprache). Druga pak imenica, naime ΦΙΝΑΤΑ (sapha) znači
"labium" = usne = die Lippe; a označuje se njome češće u Sv.
Pismu (Job. 11 2 Prov. 10 18 itd.) sijelo ljudskog govorenja,
kaži i isti govor = sermo, a nipošto ne jezik = die Sprache
Prema tome oni zaključuju, da se u 10. pogl. Gen., gdje se na-
lazi imenica ΦΙΝΑ (lašon) ima razumjeti o jeziku = die Sprache,
dočim u pogl. 11., gdje se čita ΦΙΝΑ ima se razumjeti o go-
voru i mišljenju dotičnih ljudi, što je svejedno kao da kažem:
kad se zidala kula babolonska, nije se dogodila nikakova pome-
nja jezika, nego se porodila nesloga (confusus est sermo) među
onima, koji su zidali, te uslijed toga prestadoše zidati.

Ovo mnijenje bez sumnje je vjerojatno, niti se protivi
direktno svetome tekstu, no mislim, da ipak nema odlučne vri-
jednosti. Dokazi nijesu tako jaki, kako bi na prvi mah izgle-
dalo. Mišljenje sv. Grgura nije dosta jasno, a da bi ga se moglo
shvatiti u potvrdu ovog mnijenja, a mišljenje tradicije i većine
svetih Otaca tako je jasno, da ga se uzalud nastoji drugačije
tumačiti ili oslabiti njegovu vrijednost. A i onaj treći dokaz iz
filologije nije neoboriv. Dolista ima nekoliko mjesta u Sv. Pismu, po kojima bi se mogla zaključiti razlikost onih dviju imenica, te i to, da se pod riječju  kısa (saphā) ne razumije jezik (die Sprache), nego govor (sermo = die Rede). Tako n. pr. Ps. 80 (h. 81) 6: Linguam ( kısa) quam non noverat, audivit = Riječi, kojih ne razumi, čuo je. — Iz. 19 18: „In die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua ( kısa) Chanaan“ = loquentur labio, sermone, animo Chan naan (govoriti će, misliti će, što i Kananejci, ali ne slijedi, da će govoriti kananejskim jezikom, nego egipatskim). Ispor. jošte Iz. 28 11, 33 19, Ez. 3 5.

No dok je to istina, istina je s druge strane i to: 1. Kako već gori spomenuh, riječ  kısa imade ipak značenje „lingua = jezik = die Sprache. 2. Svi navedeni primjeri uzeti su iz drugih, ne Mojsijevih, knjiga Sv. Pisma, pa po tom, ako je Izajja ili Ezekiel ili koji drugi pisac upotrebo imenicu  kısa samo u značenju „govor“ a ne „jezik“, ne slijedi, da ju je u istom smislu morao i Mojsija upotrebiti, kad imade i drugo značenje. To slijedi tim manje, što je kod Izajje, Ezekijela, Psalmiste stil pjesnički, dočim je Mojsijev povijesni prozaični stil. 3. Kontekst Gen. 11 1–9 protivi se, da uzmemo riječ  kısa u značenju „govor“ te ju moramo uzeti u značenju „jezik“. To se razabire već iz 1. retka. Tu se veli:

"וַיִּבְרָאֵם שְׁפֵּה הַגּוֹיִם אֱלֹהִים אֶל הַגּוֹיִם אֱלֹהִים מְשַׁמֵּר (Vajjehi khol-haares saphā ahat̄ udebarim alahād).

Kad bismo onu riječ „saphā“ uzeli u značenju govor, tad bi izišao ovaj besmisleni prevod: „A bijaše cijela zemlja jednog govora i jednog govora (ili „i jednakih riječi“) što je jedno te isto. To je pleonazam, koji ovdje nema smisla. Moramo dakle riječ „saphā“ uzeti u drugom značenju, te prevesti: A bijaše cijela zemlja jednog jezika (unius linguae = einer Sprache) i jednako govora (=jednakog mišljenja = einer Gesinnung = d‘ un sentimento). Isto tako r. 7. (Hajde dakle da sidemo i da im ondje pometemo jezik, da ne
azumiju jedan drugoga) i r. 9. (Zato se prozva Babel, jer ond je pomete Gosподin jezik cijele zemlje) bolje se razumije, kad se
riječ prevede na „jezik“, nego li, da se prevede na „govor = mišljenje“. 4. Iz cijelog Mojsijevog pripovijedanja jasno se razabire, da je Bog bio neposredni uzrok one pometnje. Ne smije se dakako sve, što se tu o Bogu veli, uzeti doslovno, (sidimo i t. d.), ima tu antropomorfizama, t. j. Mojsije predstavlja Boga kao čovjeka, ali neposredni utjecaj Božji u ovaj događaj ne može se zanijekati. No ako se ova pometnja tumači ne o pometnji jezika, nego o pometnji mišljenja, slijedi, da je Bog posijao neslogu u među one ljude, što se o Bogu sigurno ne smije kazati. On pripušta zlo, ali ga direktno nigda ne promiče, a nesloga je svakako u sebi zlo.
Radi svega rečenoga ne mili mi se prihvatiti gori naznačeno mnijenje, akoprem ima i ono svojih dobrih strana, te mi se čini vjerojatnijim ovo drugo mnijenje, koje slijedi.


Tako drži većina svetih Otaca i starijih egzageta (s tom razlikom, da oni tumače pometnju jezika, koji je bio zajednički svim ondašnjim ljudima na svijetu) i mnogi moderni katolički egzagete, i to veoma uvaženi, kao Kaulen, Zschocke, Schanz, Schöpfer, kojima naginje i Hummelauer.
Ne može se sjegurno odsjeći, koji je to bio jezik, kojim su ljudi govorili pri zidanju kule, da li je bio jedan od poznatih semitskih jezika, ili neki posebni jezik, iz kojega su onom zgodom proizašli kasniji semitski jezici. Da je pak bila zbilja prava pometnja jednog jezika, slijedi iz onoga, što gori kazasmo, pobijajući mnijenje onih, koji govore, da se ona pometnja ima razumjeti o mišljenju, slozi ondašnjih ljudi, a ne o jeziku. Ovdje dakle ne treba da se upuštam u dokazivanje. Radije ću odgovoriti na jedan prigovor, koji se obično iznosi protiv ovog tumačenja.
Protivnici naime ovakvog tumačenja vele, da se ne smiju tražiti čudesa, gdje ih ne treba, te da njihov broj valja što više smanjiti i događaje svete povijesti rastumačiti naravnim načinom, koliko je to moguće više. — Na to odgovaram: U istinu nije od potrebe i nije dobro držati svaki događaj St. Zavjeta
čudom i u tom ga smislu tumačiti. Došlo bi se do velike bezmislenosti, kad bi se tako radilo. No ne smijemo opet u tome pretjeravati i sve naravnim načinom tumačiti, kako to racionaliste i moderniste čine. Moramo pretpostaviti, da je cijela povijest odabranog naroda u neku ruku neprestano, veliko čudo Božje providnosti, osobite providnosti nad onim narodom. Ekonomija spasenja to je zahtijevala. Moramo pretpostaviti i to, da je u ono doba Bog, prema svojoj nedokućivoj promisli, neposrednije utjecao u događaje izraelske povijesti, nego li drugih naroda onog i današnjeg doba.

Odlati slijedi, da ako se i mogu mnogi događaji svete povijesti Starog Zavjeta na posve naravn način protumačiti, ipak nekoji događaji iste povijesti nose na sebi tako jasan biljeg neposrednog (immedietus) utjecaja Božjeg, da bi bilo veoma smjeno to zanijekati i događaj prikazati u posve naravnom ruhu. To su oni događaji, u kojima isti sveti nadahnuti pisac jasno ističe tu vrhunaravnost. Takvi su n. pr. stvorenje čovjeka, opći potop, propast Sodome i Gomore, poniženje i uzvišenje Josipovo, izbor Davida za kralja itd.

Među takove događaje moramo ubrojiti i ovaj, o kome je govor. Ta čemu bi nadahnuti pisac upleo Boga u ovaj događaj i opetovano Ga spominjao kao neposrednog uzročnika pomenute jezika, kad Bog u to ne bi ulazio nego samo kao daljnji, posredni faktor, kako naime ulazi u svaki događaj, što se na svijetu tečajem vijekova zbiva? Znam da bi nekoji htjeli ovo prikazati kao pjesničke izraze, no morali bi najprije dokazati, da ovdje Mojsija zbilja piše pjesničkim stilom. No to će im, mislim, vele teško uspjeti, jer su u Pentateuhu veoma rijetka pjesnička mjesta.— Drugi vele, da ovo Mojsije piše prema osebujnosti orientalnog govora, koji su u svakom događaju gledali neposredni utjecaj Božji. No i tu bi tvrđnju morali ponajprije dokazati, toli uopće, kolj napose za naš slučaj. S druge strane kad bismo u tom smislu stali tumačiti čitavu povijest Staroga Zavjeta, došli bismo na koncu konca do toga, da se bismo nigdje uvidjeli vrhunaravni utjecaj Božji, te bi nam se ta povijest prikazala u čisto naravnom ruhu, posve jednakom povijesti starih Babilonaca i Asiraca, a to ne smije biti.

Pune četiri tisuće godinâ dijele nas od onog dogođaja, a vijesti o njemu nejasne su i malo ih ima, kako dakle da ga prikažemo baš onakovim, kakav je morao biti? Na nekoja pitanja ne možemo drugo, do li većom ili manjom vjerojatnošću odgovoriti. To sam i ja učinio, a prepuštam cijenjenom čitatelju, da prosudi valjanost mojih zaključaka. Možda će nam orientalna otkrića unijeti više svjetla u ove tave događaje iz drevne povijesti ljudskog roda, pa će ih se tada moći većom sigurnošću riješavati; no dok se to ne zbude, nema druge, nego se na ovaj način pomoći, naime vjerojatnim nagadanjem.